

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 17:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I stało się, gdy Abram miał dziewięćdziesiąt dziewięć lat, że ukazał się Abramowi JAHWE i powiedział do niego: Ja jestem Bóg Wszechmocny,* ** przechadź się przed moim obliczem*** **** i bądź nienaganny.*****1)2)3)4)5)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy Abram miał dziewięćdziesiąt dziewięć lat, ukazał mu się JAHWE i powiedział do niego: Ja jestem Bogiem Wszechmocnym, żyj blisko Mnie i bądź nienaganny.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy Abram miał dziewięćdziesiąt dziewięć lat, JAHWE ukazał się Abramowi i powiedział do niego: Ja <i>jestem</i> Bogiem Wszechmogącym. Chodź przed moim obliczem i bądź doskonały.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy już było Abramowi dziewięćdziesiąt lat i dziewięć lat, ukazał się Pan Abramowi, i rzekł do niego: Jam jest Bóg Wszechmogący; chodź przed obliczem mojem, a bądź doskonały.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Zaczynając gdy dziewięćdziesiąt i dziewięć lat być począł, ukazał mu się JAHWE i rzekł do niego: Jam Bóg wszechmogący: chodź przede mną a bądź doskonały.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A gdy Abram miał dziewięćdziesiąt dziewięć lat, ukazał mu się Pan i rzekł do niego: Jam jest Bóg Wszechmogący. Służ Mi i bądź nieskazitelny,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy Abram miał dziewięćdziesiąt dziewięć lat, ukazał się Pan Abramowi i rzekł do niego: Jam jest Bóg Wszechmogący, trwaj w społeczności ze mną i bądź doskonały!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy Abram miał dziewięćdziesiąt dziewięć lat, ukazał mu się JAHWE i powiedział: Ja jestem Bóg Wszechmogący. Żyj świadomy Mojej obecności i bądź doskonały.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy Abram miał dziewięćdziesiąt dziewięć lat, ukazał mu się JAHWE i powiedział: „Ja jestem Bogiem Wszechmocnym. Żyj ze Mną w zażyłości i bądź bez skazy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy Abram liczył dziewięćdziesiąt dziewięć lat, ukazał mu się Jahwe i powiedział do niego: - Jam jest Bóg Wszechmogący. Postępuj zawsze według mojej woli i bądź doskonały.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	[Gdy] Awram miał dziewięćdziesiąt dziewięć lat, Bóg objawił się Awramowi i powiedział do niego: Ja jestem Bóg Wszechmogący; chodź przede Mną i bądź doskonały.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	Було ж Аврамові дев'ятдесять дев'ять літ, і з'явився Господь Аврамові і сказав йому: Я є Бог твій. Добре вгоди передімною і будь непорочним,

¹⁾ Bóg Wszechmocny, אֱלֹהֵי שַׁדְדַּי ('el szaddaj), przetłumaczone tak zgodnie z tradycją zapoczątkowaną przez Hieronima. Co do tłumaczenia Bóg Niezawisły (l. Suwerenny) oraz zn. wyrażenia, zob. <x>10 17:1</x>L.

²⁾ <x>10 28:3</x>; <x>10 35:11</x>; <x>10 43:14</x>; <x>10 48:3</x>

³⁾ przechadź się przed moim obliczem, הִתְהַלֵּךְ לִפְנֵי : idiom: żyj w bliskości ze Mną, zob. <x>10 17:18</x>.

⁴⁾ <x>10 5:22</x>; <x>10 6:9</x>; <x>90 2:30</x>; <x>90 12:2</x>

⁵⁾ Lub: doskonały.

		Турконяка	
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy Abram miał dziewięćdziesiąt dziewięć lat, ukazał się Abramowi WIEKUISTY oraz do niego powiedział: Ja jestem Bóg Wszechpotężny, chodź przede mną oraz bądź nieskazitelny.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy Abram miał dziewięćdziesiąt dziewięć lat, Abramowi ukazał się JAHWE i rzekł do niego: "Jam jest Bóg Wszechmocny. Chodź przede mną i okaż się nienaganny.